

# “伪翻译”：“翻译”之边界行走者

黄碧蓉

(上海海洋大学, 上海 201306)

**摘要:** 原文文本和译文文体是构成翻译概念的两个基本要素,任何涉及话语的活动只有出现“语言转换”才能称之为翻译。翻译文化学派把文化作为翻译单位,摒弃“语言转换”,将翻译的内涵定义为“文化转换”,企图颠覆翻译概念,从而为“伪翻译”正名。经研究发现,“伪翻译”只是舍弃翻译的本质特征由翻译的外在特征而衍生得到的翻译近似物,是“翻译”的边界行走者。尽管“伪翻译”也履行“翻译”之功用,在社会文化生活中有时甚至比翻译更能满足目的文化的需求,但是,这至多也只能说明“伪翻译”假托翻译之名的便利发挥翻译的作用。

**关键词:** 语言转换; 翻译; 伪翻译; 翻译近似物; 翻译功用

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2014)06-0092-3

## “Pseudotranslation”: A Walker on the Periphery of “Translation”

Huang Bi-rong

(Shanghai Ocean University, Shanghai 201306, China)

Source text and target text are two essential elements for translation. Any speech activity can be regarded as a translation only if language shift occurs. Translation Culture School takes culture as the basic unit for translation. They try to overthrow the concept of translation by allocating the essence of translation as culture shift so as to give a space in translation for pseudotranslation. This paper argues that pseudotranslation is only a derivation approximation of translation from the external features instead of the substantive characteristics of translation. It is a walker on the periphery of “translation”. Though pseudotranslation acts as translation, at a time it even satisfies the target culture much better than translation, it functions this way only by taking advantage of the name of translation.

**Key words:** language shift; translation; pseudotranslation; approximation of translation; acting as translation

对于“伪翻译”(pseudotranslation)现象,西方学者较早给予关注。图里(Gideon Toury)1980年提出“伪翻译”概念“伪译指那些自称为翻译作品或以翻译作品的文本形式出现,其实并不存在相应的原本,不曾发生事实上的语言转换的作品”(Toury 1995: 40)。乔治·拉多(Gyorgy Rado)1979年就提出伪翻译定义“伪译指那些过分偏离原文的目的语文本”(Rado 1979: 187)。目前,“伪翻译”已作为专门术语被《翻译研究词典》(*Dictionary of Translation Studies*)收录为单独词条,得到详细解释(Shuttleworth & Cowie 2004: 134)。“伪翻译”在西方译界得到足够重视可见一斑。受此影响,上世纪末我国学者也开始注意“伪翻译”现象并着手进行研究,王宏志将伪翻译现象命名为“假翻译”(pseudo-translation)(王宏志 1999: 26);孔慧怡则称为“伪译”(fake translations)(孔慧怡 1999: 5)。“伪翻译”已走出当作赝品而被排除在学者研究视线之外的

命运,从幕后走向翻译研究的大雅之堂,且有不断被前景化的趋势。那么,对“伪翻译”地位的认可是否意味着传统翻译定义赖以建立的原文/译文二分法已不再科学可靠?我们拟讨论“翻译”之辩,即“伪翻译”是不是翻译,以及怎样看待“伪翻译”具备的“翻译”功用。

### 1 “翻译”之辩 “伪翻译”不是“翻译”

何谓“翻译”,无需厘清,学界早已达成共识。它包括两方面内容。首先,翻译必须包括两个基本要素:原文文本和译文文体,其次,两文本间存在着——对应关系。以下是一些既定的翻译定义。

“翻译是把一种语言的言语产物(话语),在保持内容不变的情况下改变为另一种语言的言语产物。”(巴尔胡达罗夫 1985: 1)

“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式

不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来。”(费道罗夫 1955)

“翻译就是在译入语中再现与原语的讯息最切近的自然对等物。”(奈达 1998: 131)

“翻译就是转换承载信息的语言,把一种语言的承载的信息用另一种语言表达出来,通过两种语言的转换达到社会交际的目的。”(王德春 1997: 321)

从这些翻译的定义看到,“翻译的实质在于构建一种与原语文本对等的译语文本”(彭甄 2004: 102-105)。任何涉及话语的活动只有出现“语言转换”才能称作翻译,否则至多只能算是伪装的翻译,或称“伪翻译”(pseudo-translation) 因为“语言转换”是构建翻译和翻译学之根本,它是翻译单位、翻译过程、翻译原则、翻译标准、翻译策略等翻译要素形成之要件。例如,翻译过程就是一种“原作(作者)——译作(译者)——读者”的基本时间图式(张思洁 余斌 2007: 130-133),我国译经史上旷日持久有关翻译策略的“文质之争”(黄碧蓉 2008a: 142-145) 其焦点就是“梵文——藏文”之忠实度。

然而,翻译概念赖以构建的译文文本和原文文本的相互依存关系受到产生于20世纪中后期的翻译文化学派的挑战。翻译文化学派经历60年代的文化主义阶段、70年代的结构主义阶段和后结构主义多元研究阶段,在1990年由巴斯奈和勒弗维尔在他们合编的《翻译、历史与文化》中正式提出“翻译的文化转向”(Bassnett & Lefevere 1990: iv) 后,主张“翻译研究应突破形式主义的藩篱”(黄碧蓉 2008b: 123-128),“翻译研究现在已意味着与翻译有任何关系的任何东西”(Lefevere 1998: 1),翻译的内涵已转变为“文化转换”。他们试图用“关系网络”或“互文性概念”(Gentzler 1993: 138) 来取代原文/译文关系,进而解构翻译概念。图里从目的论角度出发,直接对“翻译”概念发起讨伐,为“伪翻译”正名。“译本仅仅是目的系统的事实”,“任何目的的话语,无论基于何种理由,只要它在目的文化中被当作译本来呈现或接受,它就可以被当作‘译本’。”(Toury 1985: 19-20) 这种被当成译本的文本后来还被命名为“假定的文本”(assumed translations) (Toury 1995: 31-35)。

文化学派用以颠覆翻译概念的工具是文化。它把文化作为翻译的单位和目的,认为翻译的基本单位是文化而不是语言(词、句或语篇)。它摒弃“语言转换”,否定传统的语言层面“忠实”、“对等”之类的研究,宣布哲罗姆模式的解体。这样一来,它“不能客观、全面描述翻译的本质,没有找到和明确确立普遍的翻译原理,限定了翻译的范畴,把翻译活动抽象化为纯粹的文化翻译,过于考察语言文化元素的互动关系,反而把翻译变为狭义的领域研究,使翻译研究的学科边界发生偏离”(曾文雄 2006: 90-96)。同时,“翻译研究从译语本位观中解放出来,让其以

文化通观的态度穿梭于异质文化的分层系统,可以认为,文化学派从外部因素切入所做的关于翻译本体的一切见解和结论几乎都是偏颇的、错误的”(赵彦春 2004: 101)。“文化学派把外在的因素无限制地夸大,自然就难以形成合理的规范 and 标准,获得语言之间的转换规律,结果也就难以抓住翻译的本质特征。”(曾文雄 2006: 90-96) 自然得到的翻译概念不可能正确。

图里的错误更为浅表明显,他是舍弃翻译的本质特征仅从读者接受这一翻译的外在特征来定性翻译。在他看来,读者将伪译本当作译作的角色来接受,如果没有后来学者的考证,它们将依然被视作译作,并和真正的译作一样,对目的国文化和文学的演进发挥相同的功能。

所以,“伪翻译”不是翻译,它只是一种舍弃翻译的本质由翻译的外在特征而引发得到的一种类似翻译的事物,是一位“翻译”的边界行走者。

## 2 “伪翻译”之“翻译”功用

“伪翻译”之所以被翻译文化学派定位为翻译,与其的功用认识和聚焦有很大关系。20世纪70年代,以凯瑟林娜·莱斯(Katharina Reiss)、汉斯·弗米尔(Hans Vermeer)和克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)为代表的德国学者提出功能翻译理论。功能翻译理论最核心的概念是翻译目的论(Skopos Theory),“所有翻译遵循的首要法则就是目的法则,翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程,即结果决定方法”(刘嫦 赵友斌 2009: 108-111)。“在目的论理论框架内,翻译意味着要在目标背景中为目标语境内的目的和目标接受者制作一种文本。相比之下,源语文本则处于从属地位。”(Nord 2001: 9-13)

在功能翻译理论的观照下,图里试图从翻译的功能视角“为目的文化中的一切被视为翻译的现象提供穷尽性的解释”(Toury 1995: 25)。图里发现,伪翻译在其神秘面纱被揭开之前曾一度在文化中起到与“真正的翻译”别无二致的功能,“在它们(伪译本)的神秘色彩被驱除之前,它们在一种文化中的作用方式与真正的译本没有区别”(Toury 1995: 34)。图里总结了5种伪翻译在社会文化中起到的作用:1) 为文化进口新鲜事物打开方便之门,假托翻译能增加文化对偏离权威模式和规范的容忍度。2) 作者能在翻译之名的掩盖下改变创作风格,而不用承担随之而来的风险。3) 作者将自己的作品伪装成一种优势文化的作品以争取读者的接受。4) 由于译文的外国血统及其“不在场”,审查制度对译作更宽容。5) 偶尔出现的大批集体伪译反映出目的语文化的内部整合以及发生真正翻译(或者伪译)的一个特定文化分支的地位与作用(Toury 2001: 41-43)。

基于以上对伪翻译功能的认识,图里提出,“就文化

地位而言,伪翻译(pseudotranslating)与真翻译紧密相连”因此,“文本被伪装成译本就不只是因为某个文化中存在着一个关于翻译的观念,而首要的是因为这种观念及其实现这个文化中被赋予某些功能。而这些功能又为该文化的成员所识得与承认”(ibid:45)。的确,跟真翻译一样,托名的“伪翻译”用它特定的话语策略通过操控文本阅读群体,达到影响和改变既有的话语秩序,实现其社会价值,这种社会功用尤其在文化转型时期体现得更为明显,在打破旧的传统势力方面有时比翻译甚至更胜一筹。

以晚清为例,伪翻译在我国晚清时期十分活跃,发挥的作用非同小可,这与当时复杂的社会背景与时代背景分不开。伪译者清楚认识到当时的历史情境和政治需求,借助虚拟作者的特殊身份和故事主人公的悲惨命运博取国人的同情,以达到诉诸他们唇亡齿寒的民族心理,激发他们建立在同情基础上的同仇敌忾的爱国热情之政治目的。1903年出版的“托名译本、实为创作”的伪译本《自由结婚》就是这方面的典型。该伪译本“译者”署名“自由花”。“译者”在弁言中声明“此书原名 Free Marriage,犹太老人 Vancouver 所著。”“译者”充分认识到一个“亡国遗民犹太老人”的作者身份在面临亡国灭种的晚清社会具有不同寻常的象征意义和警示作用,因为此前这种同仇敌忾的心理在林纾翻译《黑奴吁天录》时就已经得到最大程度的释放。“伪译本”借助外来文学中类似的题材实现激发国人对他作品思想认同的目的。

要向本国的传统文化发起冲击,囿于原文文本的真正译文因无法突破原文文本的权威性有时难以担纲上任,而伪翻译则能肆意删繁就简或根据需要适时创造,灵活满足目的语文化对外来事物的需要。中国早期的佛经翻译中存在的伪翻译就属于这种情况。公元八九世纪时期,由于当时唐朝王室的大力倡导,大量的显密经典被翻译成藏文从印度传入西藏,佛教文化以其特有的亲和力逐步融入中国传统文化。然而另一方面,以苯教为代表的绝大多数奴隶主贵族极力抵制佛教文化,佛教文化和传统文化之间存在较大矛盾冲突。吐蕃社会由于王室与贵族之间的矛盾斗争而动荡不安。伪译佛经便“采取以佛教为内容,杂以苯教的某些形式即民族形式(用佛教的说法加以改造),来引导人民信仰佛法”(丁汉儒 1991:23),为佛教最终战胜苯教而成为吐蕃思想意识形态的重要组成部分打下坚实基础。

但是,尽管如上所述,“伪翻译”也履行“翻译”之功用,在社会文化生活中有时甚至比翻译更能满足目的语文化的需求,但是,我们认为,这至多也只能说明“伪翻译”假托翻译之名的便利发挥翻译的作用。“借翻译之名行翻译之功用”图里从一开始就深谙此理。“从文化进化论的观点来看,采取译本的形式便于把新鲜事物介绍到某

种文化”(Toury 1995)。Lefevere 在研究翻译对意识形态及诗学的作用时也注意到“翻译能为那些(反主流诗学的)作家提供一定的保护,因而对主流诗学的攻击通常都伪装成译本”(Lefevere 1990:23-24)。这样,伪译者为了使自己的作品在目的语文化中得以接受,设法放弃原作者的身份,将自己硬塞给某位不知情甚至莫须有的“作者”,从而将作品伪装为翻译,以便作为原作的合法代言人以言行事。这个假扮翻译的过程就是伪译者煞费苦心从形式上使自己的作品与伪原语相匹配的过程。

### 3 结束语

没有原语文本,不经历“语际转换”的“伪翻译”亘古有之,并且由于特定历史文化情境的催生,在某一历史时期会显得特别富有生命力,伪翻译因此引起译界学者的研究兴趣。我们研究发现,伪翻译表面上看来属于翻译范畴,似乎依托文化使翻译的概念突破传统的原文/译文相互依存图示,实际上,它只不过是摒弃翻译的本质特征由翻译的外在特征而衍生得到的翻译近似物,是“翻译”的边界行走者。

任何事物都有其产生、发展、萎缩、消亡的生存轨迹,伪翻译也一样。伪翻译借助自己近似翻译的特性行使翻译功能的路能走多远,期间我们能介入其中做些什么而又不至于矫枉过正,是一个值得译界研究的有意义的课题。

### 参考文献

- 巴尔胡达罗夫. 语言与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1985.
- 丁汉儒. 藏传佛教源流及社会影响 [M]. 北京: 民族出版社, 1991.
- 费道罗夫. 翻译理论概要 [M]. 北京: 中华书局, 1955.
- 黄碧蓉. 翻译策略之于汉外文化杂合: 鲁迅的求索和现实的思考 [J]. 佳木斯大学社会科学学报, 2008a(5).
- 黄碧蓉. 杂合背景下的翻译策略与文化身份构建 [J]. 青海师范大学学报, 2008b(1).
- 刘 嫻 赵友斌. 功能翻译理论给文学翻译批评的启示 [J]. 外语学刊, 2009(2).
- 奈 达. 翻译理论与实践, 引自沈苏儒论信达雅 - 严复翻译理论研究 [M]. 北京: 商务印书馆, 1998.
- 彭 甄. 翻译研究: 范式转换与选择 [J]. 外语学刊, 2004(6).
- 曾文雄. “文化转向”核心问题与出路 [J]. 外语学刊, 2006(2).
- 张思洁 余 斌. 翻译的哲学过程论 [J]. 外语学刊, 2007(3).

(下转第98页)

- 《大地》的中译为例[J]. 当代外语研究, 2013(1).
- 刘常民. 回译研究综述[J]. 美中外语, 2010(8).
- 刘 芳. 华裔美国文学翻译中的回译问题[D]. 中国人民解放军外国语学院, 2005.
- 刘 芳. 翻译与文化身份: 美国华裔文学翻译研究[M]. 上海: 上海交通大学出版, 2010.
- 刘 倩. 回译研究: 基于关联理论及互文性理论视角[D]. 厦门大学, 2008.
- 马国凡. 四字格论[J]. 内蒙古师范大学学报(汉文哲学社会科学版), 1987(3).
- 单雅娇. 《京华烟云》的文化回译研究[D]. 上海外国语大学, 2010.
- 吴 倩. 《论中国》(节译)的文化回译研究[D]. 山东大学, 2013.
- 吴央波. 《京华烟云》两个中文译本文化还原的对比研究[D]. 广东外语外贸大学, 2007.
- 吴央波. 华裔英语文学翻译中的文化还原问题——以《京华烟云》为例[J]. 重庆科技学院学报(社会科学版), 2010.
- 忻元洁. 雪花与秘密的扇子[M]. 北京: 人民文学出版社, 2006.
- 杨 晶. 论中国题材英文文学作品中的回译[D]. 华中师范大学, 2012.
- 张培基. 英汉翻译教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- See, L. *Snow Flower and the Secret Fan* [M]. New York: Random House 2005.
- Shuttleworth, M. *Dictionary of Translation Studies* [Z]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- Verschuieren, J. *Understanding Pragmatics* [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.

收稿日期: 2013-07-03

【责任编辑 王松鹤】

(上接第 94 页)

- 赵彦春. 文化派的理论取向与实质 [J]. 四川外语学院学报, 2004(6).
- Bassnett, S. & Lefevere, A. *Translation, History, and Culture* [M]. London: Pinter Publishers Ltd., 1990.
- Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories* [M]. London & New York: Routledge, 1993.
- Lefevere, Andre. Beyond the Process: Literary Translation in Literature and Literary Theory [A]. In Rose, M. G (ed.). *Translation Spectrum* [C]. Albany: State University of New York Press, 1981.
- Lefevere, Andre. *Constructing Culture: Essays on Literary Translation* [M]. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- Rado, Gyorgy. Outline of a Systematic Translatology [J]. *Babel*, 1979 (25).
- Shuttleworth, Mark & Moira Cowie. *Dictionary of Translation Studies* [Z]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond* [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995.
- Toury, Gideon. A Rationale for Descriptive Translation Studies [A]. In Hermans, Theo (ed.). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation* [C]. London & Sydney: Croom Helm Ltd, 1985.

收稿日期: 2013-10-03

【责任编辑 孙 颖】